

ЛАСКАВО  
ПРОСИМО

VOUS VENEZ D'ARRIVER  
EN BELGIQUE ? BIENVENUE !

FR

YOU'VE JUST ARRIVED  
IN BELGIUM? WELCOME!

EN

ВИ ТІЛЬКИ ЩО ПРИЇХАЛИ ДО БЕЛЬГІЇ ?  
ЛАСКАВО ПРОСИМО !

UK

ВЫ ТОЛЬКО ЧТО ПРИЕХАЛИ В БЕЛЬГИЮ ?  
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ !

RU





# *Bienvenue !*



L'ONE VOUS OFFRE UN SUIVI GRATUIT  
POUR VOTRE GROSSESSE  
AINSI QU'UN SUIVI PRÉVENTIF GRATUIT  
DE LA SANTÉ DE VOTRE ENFANT  
JUSQU'À SES 6 ANS.

L'ONE C'EST ÉGALEMENT UN SUIVI  
PRÉVENTIF DE LA SANTÉ DES ENFANTS  
À L'ÉCOLE ET DES ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES,  
AVANT OU APRÈS LES HEURES DE CLASSE  
ET PENDANT LES CONGÉS SCOLAIRES.

## VOUS ATTENDEZ UN BÉBÉ ?



### Consultations prénatales

Ces consultations sont des lieux ouverts à tous les futurs parents, situés dans un hôpital ou dans un quartier.

Vous serez accueillis par un gynécologue ou une sage-femme et un travailleur médico-social que nous appelons PEP's (Partenaire Enfants -parents).

Ils surveilleront votre grossesse, le développement du bébé ainsi que votre santé de future mère.

Le médecin demandera une série d'examens (prises de sang, échographies) nécessaire au bon suivi de votre grossesse.

Le PEP's se fera un plaisir de répondre à vos questions, de vous donner toutes les informations dont vous avez besoin sur votre grossesse, l'accouchement, l'alimentation de la femme enceinte, ...

## VOUS AVEZ DE JEUNES ENFANTS ?



### Consultations pour enfants

Les consultations pour enfants de l'ONE vous offrent des soins préventif (vaccinations et suivi de la croissance). Elles sont gratuites et ouvertes à tous les parents et enfants âgés de 0 à 6 ans.

Leur objectif est de vérifier la bonne santé de votre enfant. Une équipe, composée d'un médecin, d'un PEP's et de bénévoles vous accueillera, sur rendez-vous, afin de procéder à une série d'examens médicaux (vaccin, examen des yeux et des oreilles, ...).

Ils répondront également à toutes vos questions. Ils peuvent vous apporter un soutien dans votre rôle de parents.

De nombreuses activités sont également organisées dans ces consultations (jeu, lecture, activités thématiques, ...) qui facilitent la rencontre avec d'autres parents.



## Qui sont les PEP's de l'ONE ?

**Le Partenaire Enfants Parents de l'ONE  
est un travailleur médico-social.**

**Vous pouvez compter sur lui pour être à vos côtés dans toutes les questions  
que vous vous posez en tant que parent ou futur parent.**

Nos professionnels ont une formation d'infirmier, de sage-femme ou encore d'assistant social. Vous les retrouverez partout sur le territoire de la Fédération Wallonie Bruxelles.

Ils vous offrent un accompagnement personnalisé, adapté à vos besoins au travers de nos consultations prénatales et pour enfant, mais également sur votre lieu de séjour.



## À la recherche d'une place en crèche ?

Les crèches sont des milieux d'accueil collectifs qui accueillent, durant la journée, des enfants en bas âge jusqu'à leur entrée à l'école (prévue à 2,5/3 ans), en dehors de la présence des parents.

Les professionnels de la petite enfance répondent aux besoins des enfants dans des locaux adaptés et sécurisés. Ils sont également à l'écoute des parents.

Une liste de crèches susceptibles d'accueillir votre enfant est disponible auprès de l'ONE et de la commune.



## VOTRE ENFANT EST EN ÂGE D'ALLER À L'ÉCOLE (2,5 – 18 ANS) ?



### Votre enfant va à l'école ?

Il pourra bénéficier lors de sa scolarité d'un suivi médical préventif :  
un bilan de santé mesures poids/taille, dépistage visuel et auditif, dépister d'éventuelles maladies et un bilan vaccinal, par des professionnels médicaux et paramédicaux (promotion de la santé à l'école).



### Accueil temps libre

#### *Durant la semaine :*

Un accueil avant, après les heures de classe et les mercredis après-midi est organisé principalement dans les écoles pour les enfants de 2,5 à 12 ans.

Les inscriptions se font via les écoles (facilités financières à discuter au moment de l'inscription).

Si vous cherchez un accompagnement à la scolarité, les écoles de devoirs (EDD) accueillent des enfants à partir de 6 ans après l'école. Les EDD proposent du soutien scolaire et des animations favorisant le développement et l'épanouissement des enfants et des jeunes.

Les inscriptions se déroulent souvent en début d'année scolaire.



### *Durant les vacances scolaires :*

Durant les congés de printemps, d'été, d'automne, d'hiver et de détente, les enfants peuvent participer à des activités résidentielles (des séjours ou des camps) et non résidentielles (toute la journée avec un retour à la maison en fin d'après-midi). Ces activités sont ludiques et accessibles à tous.

Pour être conseillé et connaître les possibilités d'accueil près de chez vous, renseignez-vous auprès de la Commune ou de la coordination Accueil temps libre de la commune.

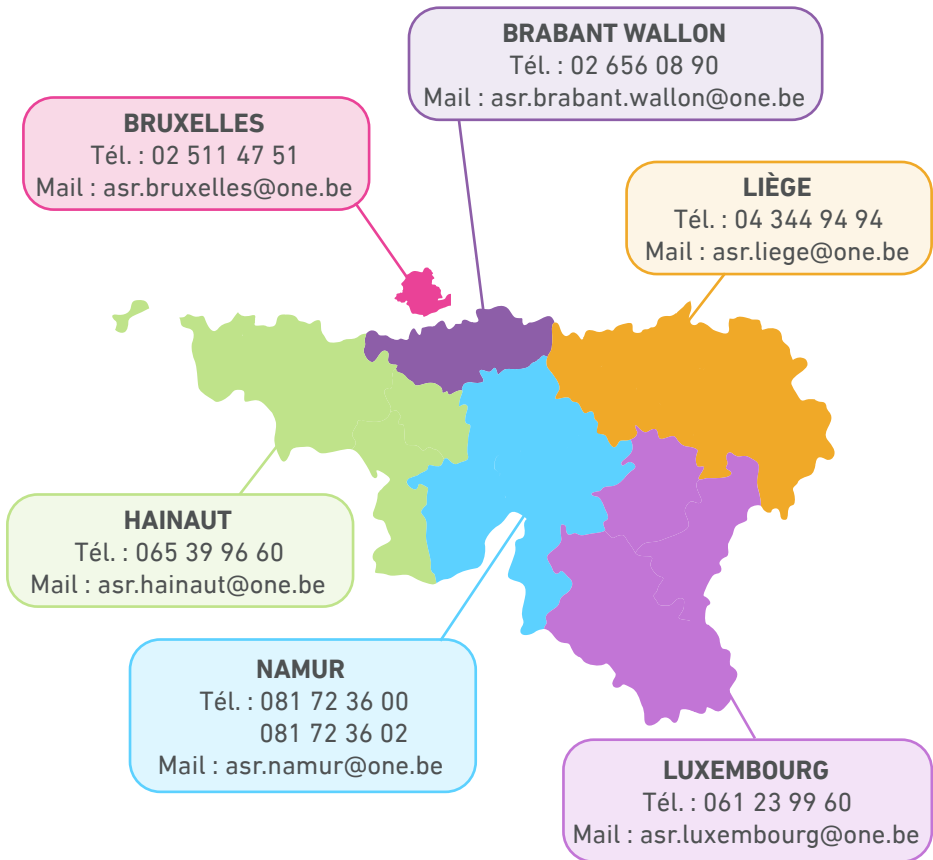


## COMMENT NOUS TROUVER ?

Nous sommes présents dans chaque commune de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Pour obtenir un soutien de l'ONE, vous pouvez :

Prendre contact avec une de nos administrations subrégionales :



Demander un soutien à la commune/CPAS qui vous accueille

**Consulter notre site internet one.be :**

<https://www.one.be/public/ukraine/>

**Découvrez d'avantage au sujet de nos mission :**

<https://www.one.be/public/cest-quoi-lone/about-us/>

**AVEC VOUS, PAS À PAS**



***YOU'VE JUST ARRIVED  
IN BELGIUM?  
WELCOME!***



O.N.E. OFFERS YOU FREE MEDICAL AND SOCIAL SUPPORT FOR YOUR PREGNANCY, AS WELL AS FREE PREVENTATIVE CARE OF YOUR CHILD'S HEALTH UNTIL THE AGE OF 6.

O.N.E. ALSO OFFERS PREVENTATIVE HEALTH MONITORING FOR CHILDREN AT SCHOOL AND RECREATIONAL ACTIVITIES, BEFORE OR AFTER SCHOOL HOURS AND DURING SCHOOL HOLIDAYS.

## EXPECTING A BABY?



### Prenatal consultations

These consultations are open to all future parents and are in some hospitals and in some municipalities (communes).

You will be welcomed by a gynaecologist or a midwife and a medical-social worker whom we call "*PEPs*" (Partenaire Enfants-Parents in French).

They will monitor your pregnancy, the baby's development, and your health as a mother-to-be.

The doctor will order a series of tests (blood tests, ultrasound scans) necessary to monitor your pregnancy.

The *PEPs* will be happy to answer your questions and give you all the information you need about your pregnancy, childbirth, nutrition for pregnant women, etc.

## YOU HAVE YOUNG CHILDREN?



### Consultations for children

O.N.E.'s consultations for children offer you preventative care (vaccinations and growth monitoring). They are free of charge and open to all parents and children aged 0 to 6 years.

Their aim is to check your child's good health. A team of doctors, PEPs and volunteers will welcome you, by appointment, to carry out a series of medical examinations (vaccinations, eye and ear testing, etc.)

They will also answer to all your questions and can provide consistent parenting information.

Many activities are also organised in these consultations (games, reading, thematic activities, etc.) which make it easier to meet other parents.



## Who are O.N.E.'s PEPs?

**The O.N.E. Child and Parent Partner is a medical and social worker. You can count on them to be at your side for all the questions you might have as a parent or future parent.**

Our professionals are trained as nurses, midwives or social workers. You will find them everywhere in the Wallonia-Brussels Federation.

They offer you personalised support, adapted to your needs through our prenatal and child consultations, but also at your place of stay.





## Looking for a place in a crèche?

Crèches (also known as nurseries or kindergarten) are collective day-care facilities that welcome young children during the day until their start going to school (expected at 2.5/3 years), without their parents being present.

The early childhood professionals meet the needs of the children in adapted and secure premises. They are also available to listen to parents.

A list of crèches likely to welcome your child is available from O.N.E. and at the commune.



## YOUR CHILD IS OF SCHOOL AGE (2.5 - 18 YEARS)



Is your child going to school?

During his/her schooling, he/she will be able to benefit from a preventive medical follow-up: a health check-up (weight/height measurements, visual and auditory screening, screening for possible diseases). Also, he/she will be able to have a vaccination check-up and a health check-up, by medical and paramedical professionals: Health promotion at school (P.S.E. – aka Promotion de la Santé à l'École).



### Extracurricular activities

*During the week:*

Activities before and after school and on Wednesday afternoons are organised mainly in schools for children aged 2.5 to 12.

Enrolment is done via the schools (financial arrangements to be discussed at the time of enrolment).

If you are looking for school support, the homework schools (E.D.D. – aka Écoles De Devoirs) welcome children from 6 years old after school. The E.D.Ds offer tutoring and activities that promote the development and growth of children and young people. Registration often takes place at the beginning of the school year.

### *During the school holidays:*

During the spring, summer, autumn, winter and leisure holidays, children can participate in residential activities (stays or camps) and non-residential activities (all day with a return home in the late afternoon). These activities are fun and accessible to all.

For advice and information on the possibilities in your area, contact the Commune or the Commune's extracurricular activities (A.T.L. aka Accueil temps libre) coordination.

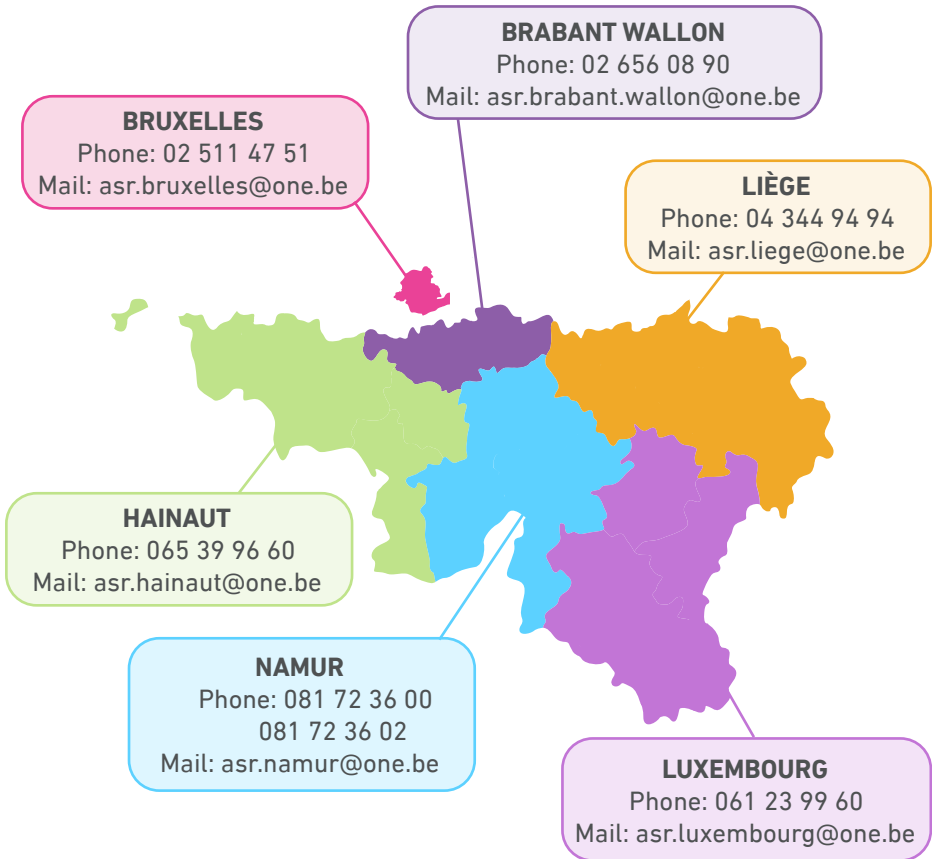


## HOW TO FIND US?

We are active in every municipality of the Wallonia Brussels Federation.

To get support from O.N.E., you can:

Contact one of our sub-regional administrations:



Ask for support from O.N.E. at the Commune/Public Centre for Social Action (C.P.A.S.) where you live

**Consult our website:**

<https://www.one.be/public/ukraine/>

**Find out more about our missions:**

<https://www.one.be/public/cest-quoi-lone/about-us/>

***WITH YOU, STEP BY STEP***



# ВИ ТІЛЬКИ ЩО ПРИЇХАЛИ ДО БЕЛЬГІІ ? ЛАСКАВО ПРОСИМО !



ONE (УПРАВЛІННЯ ПО СПРАВАХ НАРОДЖУВАНOSTІ І ДИТИНСТВА) НАДАЄ ВАМ БЕЗКОШТОВНУ МЕДИКО-СОЦІАЛЬНУ ДОПОМОГУ В РАЗІ ВАГІТНОСТІ, А ТАКОЖ БЕЗКОШТОВНЕ ПРЕВЕНТИВНЕ СПОСТЕРЕЖЕННЯ ЗА ЗДОРОВ'ЯМ ВАШОЇ ДИТИНИ ДО 6-РІЧНОГО ВІКУ.

ONE ЗДІЙСНЮЄ ТАКОЖ БЕЗКОШТОВНЕ ПРЕВЕНТИВНЕ СПОСТЕРЕЖЕННЯ ЗА ЗДОРОВ'ЯМ ДІТЕЙ В ШКОЛІ І ПІД ЧАС ПОЗАКЛАСНОЇ РОБОТИ, ДО АБО ПІСЛЯ ЗАНЯТЬ І ПІД ЧАС ШКІЛЬНИХ КАНІКУЛ.

## ВИ ЧЕКАЄТЕ НАРОДЖЕННЯ ДИТИНИ ?



### Пренатальні консультації

Ці консультації відкриті для всіх майбутніх батьків і знаходяться або в поліклініці, або в районі.

Вас зустрине гінеколог або акушер і медико-соціальний працівник, якого ми скорочено називаємо РЕР's (ПЕПс), тобто Партнер дітей і батьків.

Вони стежитимуть за протіканням Вашої вагітності, розвитком дитини, а також за станом Вашого здоров'я, як майбутній матері.

Лікар дасть напрям на ряд обстежень (аналіз крові, екографія), необхідних для хорошого моніторингу вашої вагітності.

Рер's з задоволенням відповість на Ваші питання, дасть всю необхідну інформацію відносно Вашої вагітності, пологів, живлення вагітної жінки...



## У ВАС Є МАЛЕНЬКІ ДІТИ ?



### Дитячі консультації

**Дитячі консультації ONE пропонують превентивне медичне обслуговування (вакцинацію і моніторинг зростання). Вони безкоштовні і доступні для всіх батьків і дітей у віці від 0 до 6 років.**

Їх мета - перевіряти стан здоров'я дитини. Вас зустрине колектив у складі лікаря, PEP's і волонтерів після запису на прийом і здійснити медичне обстеження (наявність щеплень, перевірка зору і слуху ...).

Вони дадуть відповідь також на всі питання. Вони можуть надати Вам підтримку в здійсненні ролі батьків.

У цих консультаціях організовані також різні види діяльності (ігри, читання, тематичні події...), які полегшують спілкування з іншими батьками.



## Хто такі PEP's ONE ?

**Партнер дітей і батьків ONE - це медико-соціальний працівник. Ви можете розраховувати на його допомогу по будь-яких питаннях, які можуть виникнути у батьків або у майбутніх батьків.**

Наші фахівці за освітою медсестри, акушера або ж соціальні працівники. Ви можете знайти їх всюди на території Федерації Валлонії і Брюсселю.

Вони запропонують Вам індивідуалізований супровід, який відповідає Вашим запитам, в пренатальних і дитячих консультаціях, а також за місцем проживання.



## Ви шукаєте місце в яслах ?

Ясла є місцем колективного прийому, де приймають вдень малолітніх дітей до їх вступу до школи (у віці 2,5/3 років) під час відсутності батьків.

Фахівці в області раннього дитинства відповідають на потреби дітей в спеціально пристосованих і захищених місцях. Вони також прислухаються до думки батьків.

Список ясел, здатних прийняти Вашу дитину, можна отримати в ONE і в адміністрації комуни.



## ВАША ДИТИНА У ШКОЛЬНОМУ ВІЦІ (2,5 - 18 РОКІВ) ?



Ваша дитина ходить до школи ?

У школі вона може користуватися превентивним медобслуговуванням: медогляд, вимір ваги/росту, перевірка зору і слуху, виявлення можливих захворювань і вакцинація, що здійснюється фахівцями в області медицини і парамедиками (розвиток охорони здоров'я в школі).



Приєм у вільний час

*Протягом тижня :*

Приєм до або після шкільних занять, а також пополудні в середу організований в основному в школах для дітей від 2,5 до 12 років.

Запис здійснюється в школах (можливості фінансування обговорюються під час запису).

Якщо дитині потрібна допомога в шкільному вченні, школи додаткових занять (EDD) приймають дітей з 6-річного віку після шкільних занять. EDD пропонують допомогу в шкільному вченні і організують заходи, що сприяють розвитку дітей і молоді. Запис здійснюється зазвичай на початку навчального року.

## *Під час шкільних канікул :*

Під час весняних, літніх, осінніх, зимових канікул і під час відпочинку діти можуть брати участь в діяльності з мешканням на місці (поїздки або табори) і без мешкання на місці (з поверненням додому в кінці дня).

Ця діяльність є розважальною і доступною для всіх.

Отримати повноцінну пораду і дізнатися про можливості прийому по близькості від Вас можна в адміністрації комуни або в її координаційному центрі прийому у вільний час.

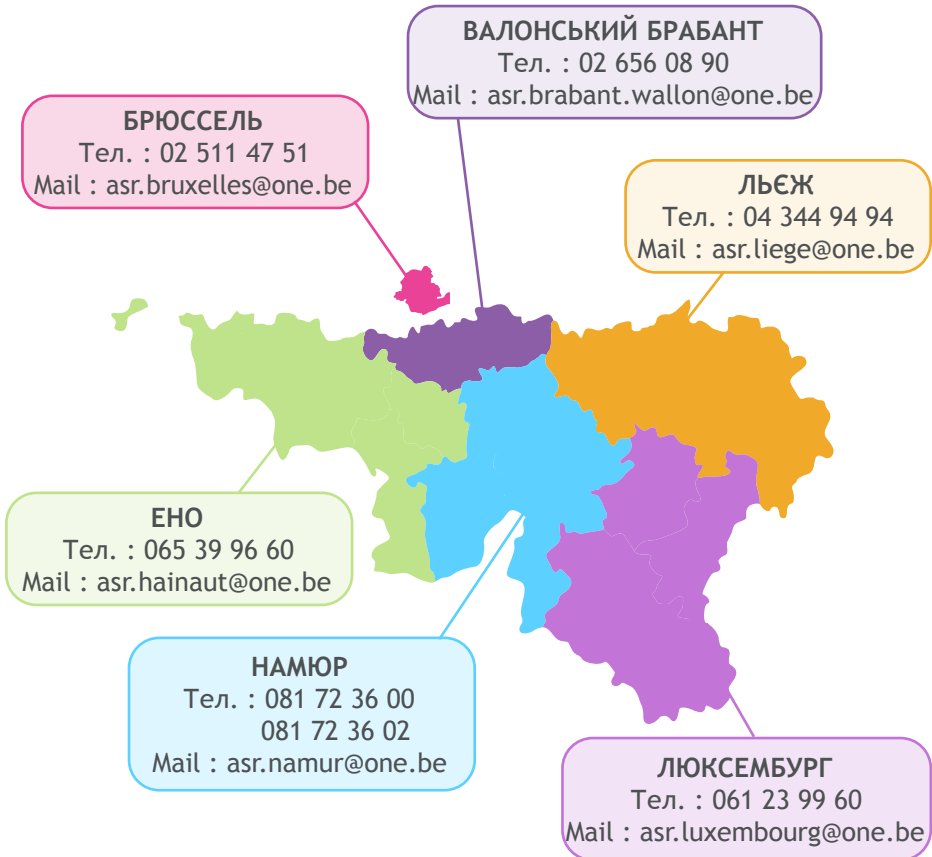


## ЯК НАС ЗНАЙТИ ?

Ми знаходимося в кожній комуні Федерації Валлонії і Брюсселю.

Щоб отримати підтримку ONE, Ви можете :

Зв'язатися з однією з наших регіональних адміністрацій :



Попросіть допомогу в адміністрації комуни/Центрі спільної соціальної допомоги CPAS, де Вас прийняли.

**Зайдіть на наш вебсайт one.be :**

Сторінка UKRAINE на сайті one.be

**ДІЗНАЙТЕСЯ БІЛЬШЕ ПРО НАШІ МІСІЇ :**

<https://www.one.be/public/cest-quoi-lone/about-us/>

***З ТОБОЮ КРОК ЗА КРОКОМ***





# ВЫ ТОЛЬКО ЧТО ПРИЕХАЛИ В БЕЛЬГИЮ ? ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ !



ONE (УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЛАМ РОЖДАЕМОСТИ И ДЕТСТВА) ПРЕДОСТАВЛЯЕТ ВАМ БЕСПЛАТНУЮ МЕДИКО-СОЦИАЛЬНУЮ ПОМОЩЬ В СЛУЧАЕ БЕРЕМЕННОСТИ, А ТАКЖЕ БЕСПЛАТНОЕ ПРЕВЕНТИВНОЕ НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ЗДОРОВЬЕМ ВАШЕГО РЕБЕНКА ДО 6-ЛЕТНЕГО ВОЗРАСТА.

ONE ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ТАКЖЕ БЕСПЛАТНОЕ ПРЕВЕНТИВНОЕ НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ЗДОРОВЬЕМ ДЕТЕЙ В ШКОЛЕ И ВО ВРЕМЯ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ, ДО ИЛИ ПОСЛЕ ЗАНЯТИЙ И ВО ВРЕМЯ ШКОЛЬНЫХ КАНИКУЛ.

## ВЫ ЖДЕТЕ РЕБЕНКА ?



### Пренатальные консультации

Эти консультации открыты для всех будущих родителей и находятся либо в поликлинике, либо в районе.

Вас встретит гинеколог или акушер и медико-социальный работник, которого мы сокращенно называем PEP's (ПЭПс), т.е. Партнер детей и родителей.

Они будут следить за протеканием Вашей беременности, развитием ребенка, а также за состоянием Вашего здоровья, как будущей матери.

Врач даст направление на ряд обследований (анализ крови, эхография), необходимых для хорошего мониторинга вашей беременности.

PEP's с удовольствием ответит на Ваши вопросы, предоставит всю необходимую информацию относительно Вашей беременности, родов, питания беременной женщины,...

## У ВАС ЕСТЬ МАЛЕНЬКИЕ ДЕТИ ?



### Детские консультации

Детские консультации ONE предлагают превентивное медицинское обслуживание (вакцинацию и мониторинг роста). Они бесплатны и доступны для всех родителей и детей в возрасте от 0 до 6 лет.

Их цель - проверять состояние здоровья ребенка. Вас встретит коллектив в составе врача, PEP's и волонтеров после записи на прием и осуществит медобследование (наличие прививок, проверка зрения и слуха ...).

Они ответят также на все вопросы. Они могут оказать Вам поддержку в осуществлении роли родителей.

В этих консультациях организованы также различные виды деятельности (игры, чтение, тематические мероприятия...), которые облегчают общение с другими родителями.



## Кем является PEP's ONE ?

**Партнер детей и родителей ONE - это медико-социальный работник. Вы можете рассчитывать на его помощь по любым вопросам, которые могут возникнуть у родителей или у будущих родителей.**

Наши специалисты по образованию медсестры, акушеры или же социальные работники. Вы можете найти их повсюду на территории Федерации Валлонии и Брюсселя.

Они предложат Вам индивидуализированное сопровождение, отвечающее Вашим запросам, в пренатальных и детских консультациях, а также в по месту жительства.



## Вы ищете место в яслях ?

Ясли являются местом коллективного приема, где принимают днем малолетних детей до их поступления в школу (в возрасте 2,5/3 лет) во время отсутствия родителей.

Специалисты в области раннего детства отвечают на нужды детей в специально приспособленных и защищенных местах. Они также прислушиваются к мнению родителей.

Список яслей, способных принять Вашего ребенка, можно получить в ONE и в администрации коммуны.



## ВАШ РЕБЕНОК ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА (2,5 - 18 ЛЕТ) ?



Ваш ребенок ходит в школу ?

В школе он может пользоваться превентивным медобслуживанием: медосмотр, измерение веса/роста, проверка зрения и слуха, выявление возможных заболеваний и вакцинация, - осуществляемым специалистами в области медицины и парамедиками (развитие здравоохранения в школе).



Прием в свободное время

*В течение недели :*

Прием до или после школьных занятий, а также после полудня в среду организован в основном в школах для детей от 2,5 до 12 лет.

Запись проводится в школах (возможности финансирования обсуждаются во время записи).

Если ребенку нужна помощь в школьном обучении, школы дополнительных занятий (EDD) принимают детей с 6-летнего возраста после школьных занятий. EDD предлагают помощь в школьном обучении и организуют мероприятия, благоприятствующие развитию детей и молодежи. Запись проводится обычно в начале учебного года.

## *Во время школьных каникул :*

Во время весенних, летних, осенних, зимних каникул и во время отдыха дети могут участвовать в мероприятиях с проживанием на месте (поездки или лагеря) и без проживания на месте (с возвращением домой в конце дня). Эти мероприятия являются развлекательными и доступными для всех.

Получить полноценный совет и узнать о возможностях приема по близости от Вас можно в администрации коммуны или в ее координационном центре приема в свободное время.

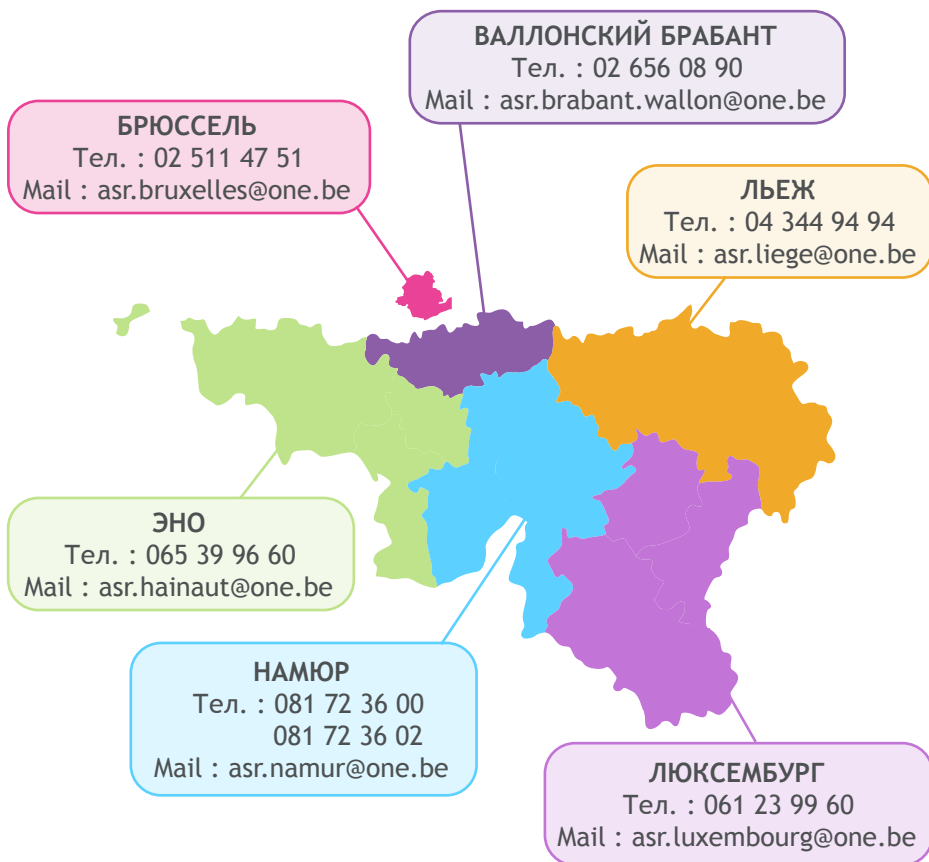


## КАК НАС НАЙТИ ?

Мы находимся в каждой коммуне Федерации Валлонии и Брюсселя.

Чтобы получить поддержку ONE, Вы можете :

Связаться с одной из наших региональных администраций :



Попросите помощь в администрации коммуны/Центре общественной социальной помощи CPAS, где Вас приняли.



**Зайдите на наш вебсайт one.be :**

Страничка UKRAINE на сайте one.be

**УЗНАЙТЕ БОЛЬШЕ О НАШИХ МИССИЯХ :**

<https://www.one.be/public/cest-quoi-lone/about-us/>

***С ТОБОЙ, ШАГ ЗА ШАГОМ***







ЛАСКАВО  
ПРОСИМО



Chaussée de Charleroi 95 - 1060 Bruxelles  
Tél. : +32 (0)2 542 12 11 / Fax : +32 (0)2 542 12 51  
info@one.be - ONE.be

ONE.be

